



التعليم | education
فوق | above
الجميع | all

بولى والنمر

Original Publisher: Dastkari Haat Samiti

Author: Shalini Reys

Illustrator: Nankusia Shyam

Translator: Eman Enaizat

Level 4



تمددت بولي وتأوهت، وحاولت أن تفتح عينيها، إنها الساعة
4:30 صباحًا، تسلل الضوء إلى الغرفة وانتشر بلطف على وجهها
وعلى أرضية الطين الصلبة.
الشمس تستيقظ مبكرًا في أسام والجميع يستيقظ في هذه
الساعة.

في الخارج، بدأت الأسرة بأداء وجباتها، تستطيع أن تسمع صوت
امها وجدتها عايتا، يكئسا الارض ويشعلان نار المطبخ.

بواه بواه بواه، بواه... شانتى أخت بولى الكبرى كانت تنادى على الدجاج فى الفناء ليتناولوا طعام الإفطار لكن الدجاج كان يصرخ وكأنه محتج وعلا صوت الدجاج من دون سبب، لكن يبدو أن بابو أخو بولى الصغير كان يركض خلف الدجاج ويبدو أن الدجاج كان خائفًا.

بولى كانت تعلم أن عليها أن تنهض قبل أن يأتي شخص ما لإستدعائها، لكنها ظلت مستلقية و تحاول ان تستمتع بأخر اللحظات قبل أن تبدأ يومها الصاخب ، فوق رأسها رسمت ثلاث فراشات على ورق مقوى ملتصق على جدار الخيزران.





كان منزل بولي مصنوعاً من الخيزران، مثل جميع المنازل في قريتها، باغدهورا تيلا. كان لديهم السقف من الخيزران والجدران من حصيرة قوية منسوجة من الخيزران . حتى الأبواب والنوافذ المنزلة كانت مصنوعة من الخيزران، وكذلك البوابة أمام المنزل، والسياب المحيط به، والحاويات التي يتم تخزين الأرز فيها، ومصفاة الشاي ومصائد الأسماك.

والدها يصنع السلال لكسب العيش.

نهضت (بولي) وذهبت لتحية والدها الذي يجلس بجانب الباب مع الجد كوكا كانت هناك صفوف من السلال مكدسة خلفها. لقد بدوا لي غامضين

الغريب أنهما لم يكونا يعملان كما تحدثا.

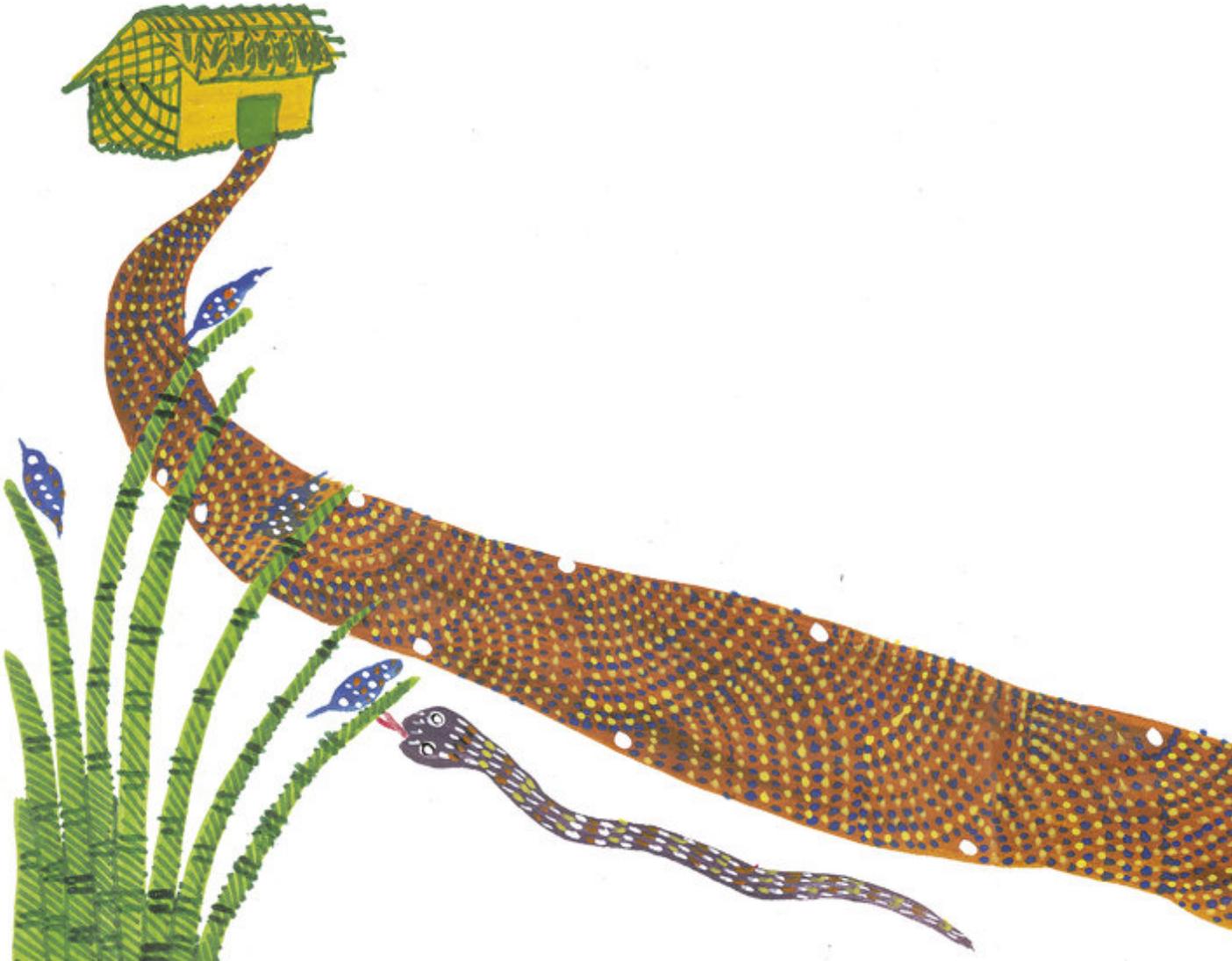


حاولت لفت انتباه والدها لكنه لم يكن
يسمع،
قال وكأنه غائبًا: من الأفضل ان تذهبي
وتساعدي جدتك.

لا بد أن هناك شيء خاطيء.

رغم أن جدتي دائما مبتهجة إلا أنها
تبدو قلقة هذا الصباح،
ماذا يمكن ان يكون الأمر؟

تناولت بولي إفطارها بهدوء، كان العدس
الحار الذي من الليلة الماضية
- وهو وليمة أسبوعية والآن مستعدة
للمدرسة. متسائلة عما يزعج الآخرين.



"بووووووليبيبي يا بووووووليبيبي!"

لقد كانت ألوكا عند البوابة ألقت بولي في حقيبتها المحطمة عدد قليل من الكتب وركضت خارجًا، بولي و ألوكا كانا صديقين. كان والداهما يعرفان بعضهما البعض وتقرر أن شقيق ألوكا الأكبر، بروبير دادا، سيتزوج في يوم من الأيام من شانتي شقيقة بولي. لذا كانوا تقريباً عائلة لقد أخبروا بعضهم البعض بكل شيء. يدا بيد، انطلقت الفتيات في رحلة طولها 2 كيلومتر إلى مدرستهن في البلدة. قالت بولي: "هناك شيء خاطئ في المنزل، الكبار يتصرفون بغبابة" أجابت ألوكا : في بيتي أيضا،" بروبير دا عاد الى البيت من السوق أمس غاضب جدا. حتى أنه لم يتحدث معي، أتساءل ما الذي يزعجهم".

قال بابو : "أعلم، أعلم، أنا أعرف" وأنا أعلم!

لقد قفزوا، مذهولين . كان بابو شخص لا يمكن أن يبقى في المكان للحظة واحدة، ويمكن لبابو التحرك بصمت إذا أراد ذلك. سألت بولي: "ماذا تعرف؟".

قال: ماذا ستعطينني إذا أخبرتك؟

قالت: صفقة على وجهك إذا لم تفعل".

بابو يعلم جيدًا أنه من الأفضل له أن لا يعبث مع أخته عندما تتحدث بهذه النبرة.
"لا يمكنهم الحصول على المزيد من الخيزران لأن المقاول يطلب الكثير من المال. آلاف
الروبية، أبي ليس لديه المال ليحصل على عطاء خيزران الغابات من الحكومة مباشرة.
سمعتهم يتحدثون"
ثم خرج وهو يرقص بحماقة متقدما الى الأمام على مسار الطين.

مشوا بصمت، لقد كان الأمر جدّي.



بعد فترة، أتوا إلى ضواحي البلدة حيث يقع مصنع الطوب. وقف طابور من الناس عند البوابة، في انتظار السماح لهم بالدخول. ارتعشت بولي. كانت قد حملت الطوب مرة واحدة هنا مع والديها عندما كان المال قد نفذ واضطروا إلى العمل مقابل الأجر لتغطية نفقاتهم. الآن قد يضطرون للعودة. عدم وجود الخيزران يعني لن نضع السلال ولن نبيع.

عقلها كان مشغول في التفكير من أين يمكنها أن تحصل على خيزران لسلات أبيها.

كانت بولي تفكر بعمق إنها بالكاد انتبهت للدروس التي تمر. علقت رأسها ، تبدو نائمة، عندما عوقبت لعدم قيامها بواجباتها المنزلية. وهزت الطاولة اثنتي عشرة مرة مع بقية الصف. ولم تصرخ حتى عندما رمى خاجين الفتى الاكثر مشاكسة في المدرسة قذائف من الرباط المطاطي عليها.

أثناء استراحة الغداء ، بدلا من الانضمام إلى لعبة تولوغوتي-أولوغوتي، اجتمعت بولي في زاوية مع ألوكا ، لمحاولة إيجاد طريقة لمساعدة عائلاتهم.

والدروس المتبقية أيضا مرت وهي مشتتة التفكير. وعندما بدت الضجة نهاية اليوم الدراسي، لم تتسكع الصديقاتان حول المدرسة كما كانتا تفعلان عادة ، لكنهما توجهتا مباشرة إلى المنزل.

قالت بولي لألوكا عندما إفترقتا: قابليني بعد ساعة عند الجسر المعلق.

بولي لديها خطة، لكنها تحتاج شيء حاد لتنفيذها مثل فأس أو سكين وكانت تعرف أين تجد واحد منهم.

كانت جدتها تنشر مربى الأملأ¹ في الشمس لتجف على حصيرة بجوار أوعية الليمون والزيتون المخلل. "جدتي، أين أبي؟" حاولت بولي أن تبدو عادية. من الأفضل عدم إثارة الشك. كان لدى الكبار طريقة للتدخل وإفساد كل شيء.

أجابت جدتها وهي تحاول أن تبعد يدها عن التوت البري لكن بعد فوات الأوان فقد أخذت حفنة: "ذهب إلى جواهراتي مع بروبير دا ، للبحث عن الخيزران".

بولي وجدت جدتها في كوخ العمل. جيد ، لقد كان وحيدًا ، على الأقل في الوقت الحالي. كان بابو في مكان ما - ربما يعذب شانتي أو يلعب البيثو مع أصدقائه.

1- الأملأ أو الأملج: نبات التوت الهندي الذي ينتشر بشكل كبير في المناطق الآسيوية



'انظري، لقد حصلت على شيء لك.'
لمعت عينا كوكا خلف العدسات السميقة بينما كان يحمل سلة صغيرة مثالية. قد جعل فيها مجموعة كاملة من الألعاب - جميع أشكال السلال والكراسي الصغيرة والأرائك والطاولات ، وحتى عربية بولوك بحجم الدمية كاملة مع المظلة.
"وماذا تعلمت فتاتي الذكية في المدرسة اليوم؟ من الأفضل أن تُراقب أو سرعان ما ستدرس وتتخصص في مجال ما وتذهب إلى دلهي وبعد ذلك ستصبح رئيسة للوزراء وتبدأ في التسلط علينا".
(بولي) قهقت.: "كوكا، كوكا، قل لي قصة.

نظرت حول السقيفة كومة من سيقان الخيزران، مكدسة عادة ما تكون قريبة من السقف، الآن نقصت إلى مجرد كومة صغيرة.
قام كوكا بتقطيع عود من الخيزران إلى قطع أصغر.

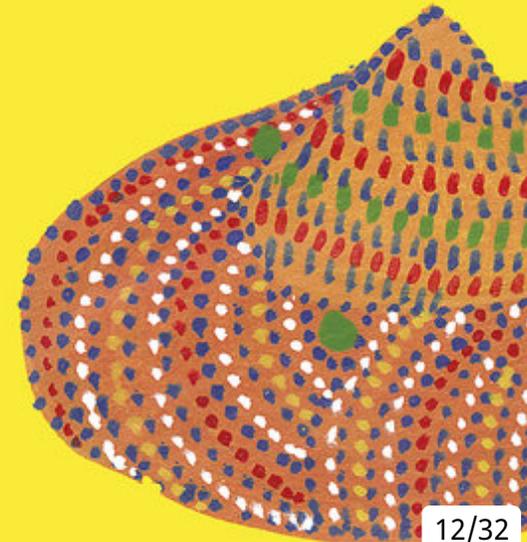
قال وهو يقطع عود الخيزران الى شرائح صغيرة: "وأي واحدة تريد أن تسمعين هذه المرة؟"
لقد استخدم الشفرة العريضة الحادة من قشر الديوتو لإزالة الجلد الخارجي الصلب بينما كان يتحدث.

قالت: 'قصة النمر، قصة النمر'

قال: ألا تتعب من سماع تلك القصة؟

بحركة واحدة سريعة، بسرعة البرق قام كوكا بتقسيم قطعة من الخيزران بالطول إلى النصف. شوك شوك شوك، ثم أخذ يلوي ويحني شرائط الخيزران التي انتشرت بين أصابعه. كانت هذه الجاييز¹ القباعات المخروطية واسعة الحواف التي إذا قُلبت رأسًا على عقب تشبه مخروط الآيس كريم و التي كان يرتديها المزارعون أثناء زرع الأرز. هطلت الأمطار هذا العام، وظلت الحبوب تنضج في الحقول. لذلك كانت هذه القباعات المخروطية مبطنة بقطع من اللباد الملون أو الورق المعدني، مع زخارف من الترتر والجديلة والحلي لتزيين حوافها في وقت المهرجان.

1-الجايز: قبعات مخروطية تقليدية من ولاية أسام.



يعدُّ كوكا خمسة شرائط ثم يمررها من فوق طرف القالب الذي استخدمه لتشكيل التاج. {أته بولي يفعل ذلك ألف مرة ، لكنها ما زالت تراقبه وهو ينسج المزيد من الشرائط ويمررها عبر الإطار.

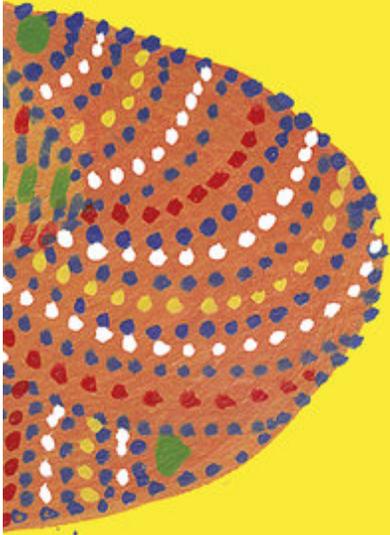
انتهى المخروط، وتحركت أصابعه بسرعة حول القاعدة ، مضيئاً شرائط لينسجها لتشكيل المظلة (الحافة الواسعة) ثم الحافة المقلوبة. سرعان ما تم الانتهاء من الطبقة الخارجية للقبعة المخروطية (الجابي) -على شكل شبكة من النجوم الخماسية.



بدأ في الطبقة الداخلية. التقط بولي مقصًا لقص الورق اللامع إلى مثلثات أنيقة من أجل زركشة القبعة.

في الزاوية ، تجسست على ابيها. ممتاز! الآن كل ما كان عليها فعله هو إخفاء الدوا الخاص بأبيها و تهريبه خارج المنزل.

أنهى كوكا البطانة الداخلية للجابي، حيث قام بترتيب الأوراق التي قصتها بولي ووضعها بين الطبقتين. ثم وضع شرائط الخيزران الأوسع قليلاً عبر الجانب السفلي من المظلة من أجل القوة. ثم طوق واحد حول قاعدة المخروط وآخر حول الحافة ، لضمان تثبيت الطبقات في مكانه ثبتها بالخيط ، الجابي جاهزًا الآن . كل ما تبقى هو لصق بعض الترتير ووضع الجديدة حول الحافة.

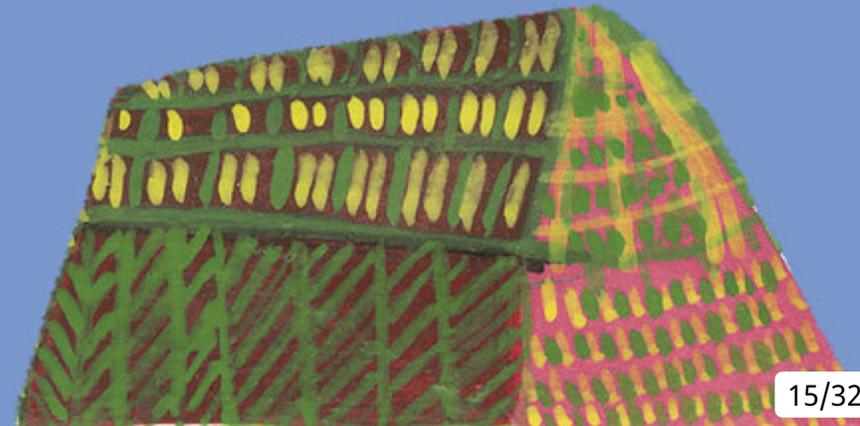


وفي أثناء عملهم ، روى كوكا قصته. 'منذ وقت طويل...'

بولي تريد أن تعرف الوقت فقطعته وقالت: "حتى متى؟"

. قال كوكا: "لا تقاطع ، أنت طفل ..."

"كان ذلك في وقت كوكا كوكا كوكا الأب - ربما حتى قبل ذلك. لم يكن هناك سوى خمسة منازل على ضفاف النهر ، وخلف التل والغابة او حول ذلك، و كان الناس يزرعون الأرز والخضروات لأنفسهم ، وأياً كان من الكمية المتبقية كانوا يبيعونه في السوق.





"ذات عام ، سقطت الأمطار أكثر من المعتاد. كانت السماء سوداء مثل الفحم ، حتى في الصباح. كانت الشمس كأنها نائمة، ظننت أنه الليل.

و استمر المطر في التساقط. و ارتفع منسوب النهر، أعلى فأعلى ، حتى فاض السد وغمرت المياه الحقول باتجاه قريرتنا.

كان هناك الكثير من الخيزران لتتمكن من استخدامها. انها قوية ومقاومة للماء، وجيدة لبناء المنازل ولينة بما يكفي لصنع السلال، والتي يمكنكم بيعها في السوق. الناس بحاجة دائمًا للسلال لحمل الأشياء والتخزين.

"بتمريرة واحدة لمخلبه الأمامي، ضرب النمر ساق الخيزران، ومزقها إلى شرائط بمخالبه. ثم أوضح لهم كيفية نسج الحصير والسلال. ثم ذهب و اختفى في الغابة الكثيفة. لكنهم كانوا يعرفون أنه كان يراقبهم من وراء الأشجار.



لذلك شرعوا في إعادة بناء قريتهم، التي أطلقوا عليها اسم بغدورة تيلا ، تكريما للباغا ، النمرالذي على التلة، والذي أنقذهم من الفيضان وعلمهم حرفة جديدة.

"وهذه هي الطريقة التي أتينا بها لنكون هنا وننسج السلال من أجل لقمة العيش." قالت بولي: "ماذا حدث للنمر؟" حيث كانت بولي تشعر بالقلق الآن، لكنها كانت تعرف أنه من المتوقع أن تسأل. قال كوكا: "أوه، إنه لا يزال في الجوار، يعيش في الغابة ويراقب القرية، يقولون إنه يظهر بين الحين والآخر لمساعدتنا في أوقات الشدة".

وقفت بولي على سبيل الشرح، وقالت: "لا بد لي من الحصول على السمكة".

ذهبت إلى الزاوية حيث تم الاحتفاظ بالأدوات وقدمت عرضًا كبيرًا لوضع المقص والورق المعدني بعيدًا. عندما غادرت مظلة العمل، حملت الدوا الخاصة بوالدها، وخبثته في ثنانيا تنورتها.

التقطت بولي معداتها. كانت هي وألوكا تخرجان بعد ظهر كل يوم لجلب السمك لتناول العشاء. لقد كان جزءًا من روتينهن اليومي ، لذلك لم ينتبه أحد كثيرًا لما أخفت بولي في سلة السمك وركضت خارجًا.

كانت ألوكا جاهزًا عند الجسر المعلق الذي امتد وتمايل عبر الجدول
الذي يفصل الغابة عن قريتهن.
سألت ألوكا: "هل حصلتِ عليه؟"

"إنها هنا"، ورتبت على السلة التي على خصرها. وأضافت: "دعينا نحصل
على السمكة أولاً".

كان جانب التل مليئًا بالبرك الضحلة، التي تعج بالأسماك الفضية التي تتغذى على النباتات
المائية. بولي وألوكا قاما بغمس صيادة السمك التي على شكل زجاجة من الخيزران، ثم
رفعتها للخارج. التقطن الأعشاب وألقوا الأسماك في سلالهن. وسرعان ما امتلأت سلالهن.





عادت الفتاتان نحو الجسر المعلق. كانت الخطة هي الذهاب إلى الغابة وإحضار بعض الخيزران لوالديهما. حيث أن العثور على الخيزران لن يكون مشكلة. فقد نمت كتل سميكة منه في جميع أنحاء الغابة. كانت بولي وألوكا على يقين من أنهما يمكنهما حمل الخيزران إلى القرية.

لقد قاما بموازنة خمسة قوالب على رؤوسهن خلال فترة وجودهن في المصنع. كيف يمكن أن يدخلوها إلى منازلهن دون أن يكتشفوا ذلك هذا أمر آخر تمامًا. مازال حظهن قائمًا إلى الآن ، كانتا تصليان من أجل أن يكون أبأوهن سعداء جدًا برؤية الخيزران لدرجة أنهم لم يفكرن في سؤال عائلاتهم "كيف وصل الخيزران إلى هناك؟" عَبرَت الصديقتان، اللتان شعرتا بالرضا عن خطتهما الذكية، إلى الغابة.



أوه لا! لم يكونوا وحدهم.
كان بابو وخاجن يركلان كرة بلاستيكية
منبجعة.
اندس بولي وألوكا بهدوء خلفهما ، وخلف
الأشجار ، وركضا إلى سانجيتا و شقيقها
الصغير أوبال ، حيث كانا يجمعان
الخطب.
سألت سانجيتا: "إلى أين أنتما
ذاهبان؟"
قالت: "للحصول على بعض الخيزران."
قالت سانجيتا: "نحن قادمان أيضًا."
انضمت الأخت والأخ إلى الفريق.

الفتاتان لم يجادلن أحد. لم يكن هناك الكثير من الوقت قبل غروب الشمس. وبصمت، انطلقوا عبر الشجيرات الكثيفة، حتى وصلوا إلى بستان مليء بالخيزران.

أخرجت بولي الدوا لقطع الخيزران، لم تستخدم واحدة من قبل ، لكنها حاولت أن تبدو كما لو أنها تفعل هذا كل يوم، جعلت نصلها الحاد على الجذع. كان هناك صوت جلجلة خلفهم.

تجمدوا. "واووووووو - أنا شبح الغابة. ماذا تفعل في أرضي؟
ضحكوا ، نصف مرتاحين. وجدهما بابو وخاجن.

"هنا ، قال خاجن: من الأفضل أن تعطيني ذلك. أنا أعرف كيفية استخدام هذه الأشياء. وقام بالاستيلاء على الدوا.

"ششش!" ألوكا وضعت إصبعها على شفيتها. سمعوا صوت حفيف في الأشجار. شيء ما تحرك.
كانت تلك بداية مخيفة. قال أوبال بصراخ: "أنا لا أحب هذا المكان. أريد العودة إلى البيت."

كانت بولي أشجعهم جميعًا ، تولت القيادة وقالت: "سانجيتا ، أخبري أخيك أن يصمت،"
بابو ، توقف عن التملل! سوف ألقى نظرة.

تدافعوا قليلا نحو بعضهم ، وجلس الفريق على الأرض يراقب باهتمام بينما كانت بولي تتحرك نحو الصوت.
اصبح صوت الحفيف أعلى.

فرقت بين افرع الشجر . لقد رأأت بوضوح وميض شريط أصفر قد مر. اختفت شجاعة بولي.
استدارت وركضت. تبعها الآخرون ، وقلوبهم تنبض. لم يتوقفوا حتى وصلوا إلى الجسر. "أين داو؟" سألت بولي
خاجن يلهث. 'لا أعلم. اعتقدت أنه لديك.

قالت: "حسنا ، من الأفضل أن نعود ونبحث عنه".
صرخ خاجن: "اذهبي انت ، إنه الداو الخاص بك." بالكاد أخفى الذعر في صوته.

وحدها ألوكا كانت على استعداد للذهاب مع بولي.

أمسكوا بأيديهن بينما كانوا يتتبعون خطواتهم عبر الغابة. كان الداو في المكان الذي أسقطه به خاجن. وبجانبه كان هناك جذع خيزران
مكسور.

"هذا ما جعل تلك القطط الخائفة، خائفة للغاية!" ضحكوا!

كان الغسق يهبط. وكانت العصافير تنادي بعضها البعض حيث كانت جاثمة على الأغصان،
كانت الضفادع تنعق وتتناثر في البرك، وبدأت صراصير الليل بالزقزقة،
وهكذا سرعان ما انقض عليها الليل، لقد عرفت الفتاتان أنه من الأفضل لهن العودة إلى المنزل.

استغرق الأمر منهن بعض الوقت ليدركن أنهن قد ضاعوا. أخذن منعطف خاطئ في مكان ما
في عمق الغابة، لقد توغلن في الغابة أكثر مما كانا عليه من قبل. تشبثت بولي وألوكا ببعضهما
البعض وهما يرتجفان، ويتساءلان في أي طريق سيذهبان.



ثم سمعوه. حفيف بطيء ومهيب.
كل شيء قد صمت، لقد توتروا للحصول على نظرة أفضل في نصف الضوء. لم يكن هذا ساق
من الخيزران هل من الممكن ذلك؟ وميض ذيل مخطط ذهبي وبني؟

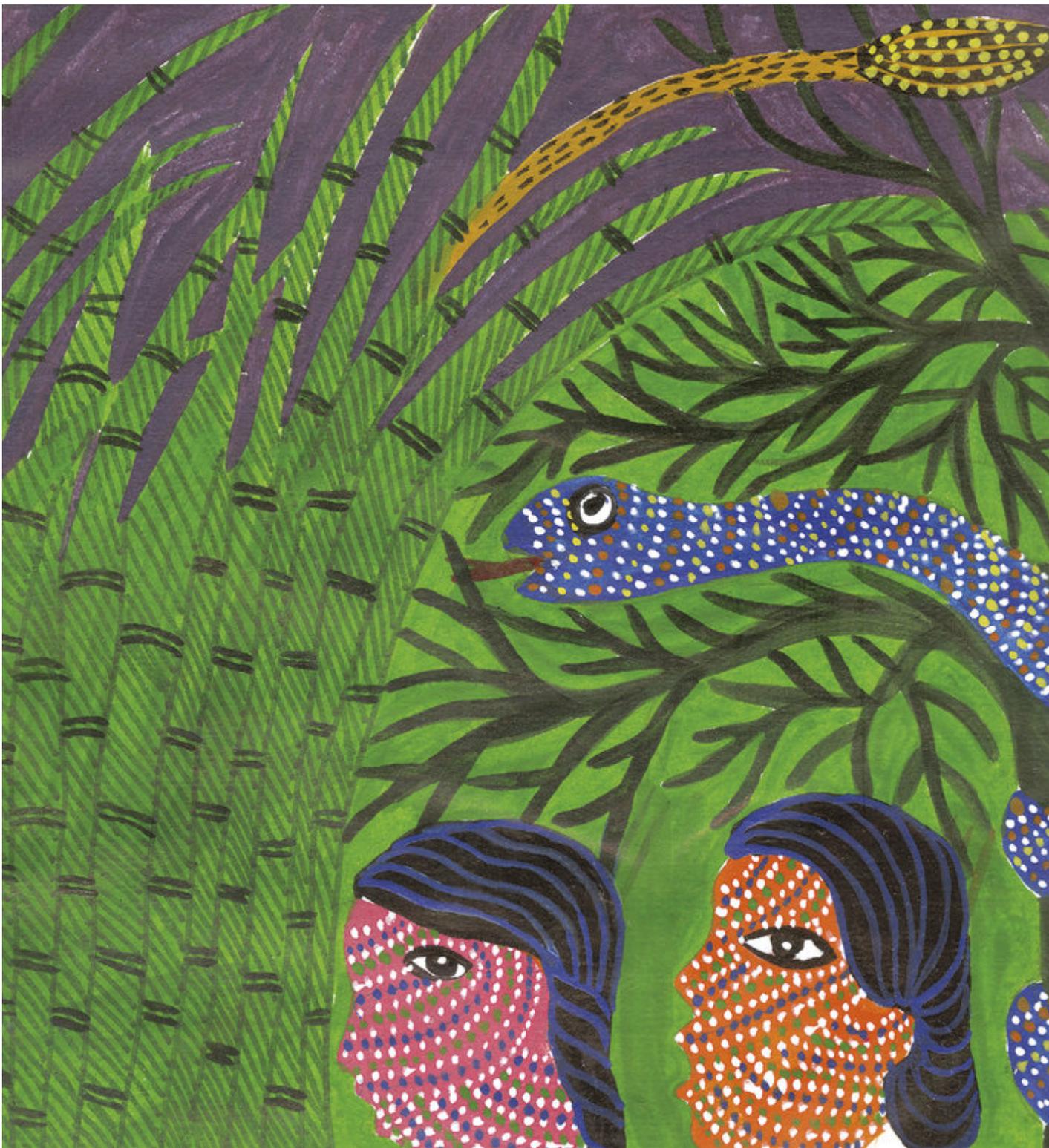
تذكرت بولي قصة كوكا. يجب أن يتبعوا الصوت. بثقة، ذهبوا مع الخشخشة والحفيف، عبر
أوراق الشجر الكثيفة، إلى المسار المؤدي إلى الجسر المعلق. لم يتمكنوا من رؤية الكثير -
مجرد أنهما لحما شعر خفيف، ونفص أذن مرة واحدة، وميض من العيون الكهرمانية اللطيفة
التي بدت وكأنها تقول، لا داعي للقلق. سأريكن الطريق.





استدارت الفتيات ليشكرن صديقهن -
لكن لم يكن هناك أحد. فقط ضجيج
الغابة خلفهم وأضواء القرية أمامهم.

قالت بولي لألوكا : تصبحين على خير ،
وركضت مسرعة .
. وغداً ستتحدثان عما رأوه . كان عليها
أن تعود إلى المنزل وتضع الداو في
مكانها المعتاد قبل أن يفتقدوها.



كانت قد وضعت الداو في مكانها
وسلمت السمكة إلى أمها مع الإعتذار عن
التأخر .

عاد أباهما مبتسما من جواهراتي عندما
سمعوا البوابة تفتح، احتشدت الأسرة
حوله، كانت العائلة حريصة على سماع
الأخبار. قال بسعادة: "وجدنا تاجرًا في
المدينة على استعداد لبيع الخيزران
بالسعر القديم إذا اشترينا كمية كبيرة بما
يكفي".

لذلك طلبنا ما يكفي لجميع نساجي
السلال،

سيرسلون شاحنة غدًا

كانت بولي تنفجر لتروي قصتها. لذلك ، وسط كل هذه الإثارة ، دون أن يسألها أحد، أعلنت أمام الجميع ليس لأحدًا على وجه الخصوص : "قابلت أنا وألوكا نمرا في الغابة اليوم".

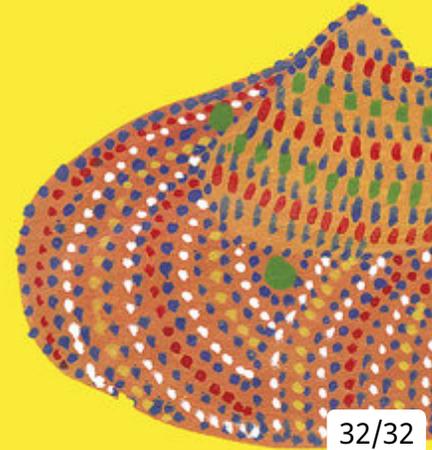
ضحك الجميع. قالت شانتي بأفضل نبرة لأختها الكبرى: "لا تكونين سخيقة". "لم يعد هناك أي نمور هنا".

نظرت بولي إلى جدها. لم يقل أي شيء. ولكن وراء النظارات رأته يغمزها فابتسمت. كوكا يعلم ذلك.



حول الرُسومات

يستخدم قبائل وادي Dindori في *Mandla, Madhya Pradesh* فن ال *Pardhan-Gond* ،
كتل ملونة متناغمة ومتباينة بنيت من نقاط .
يرسم الفنانون الأشجار والشجيرات والطيور والحيوانات بطريقة قوية وغنائية. عادة ما يتم
تنفيذ فن الجوند على الجدران الخارجية للأكواخ الطينية للناس.



Acknowledgements



Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.



National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.



TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

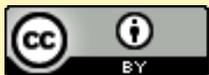
Story Attribution:

This story: بولي والنمر is translated by [Eman Enaizat](#) . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Bulli and the Tiger](#)', by [Shalini Reys](#) . © Pratham Books , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [People looking towards an animal and peacocks](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A girl stretching over a mat](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A hen and her chicks](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A woman holding a pan to winnow grains](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A house made of bamboo with a path leading down from it](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Two birds in the bushes](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Background with abstract art in corner](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Two faces staring into the sky](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A bamboo basket in the corner](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Hands weaving a basket](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 14: [Background with abstract art in the corner](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A bamboo house top](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Sea creatures and people together in the water](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A big creature with people and peacocks](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A blue sky](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [A bird on a bamboo stalk](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Two fish in the ocean](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [Animals and birds among bamboos](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Deer and birds among bamboos](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [A snake twirled around a tree stem](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: [An animal sticking out its head from the bushes](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 29: [A creature sticking out its head from the trees](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 30: [Two girls in a forest with a snake](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 31: [Two people carrying things](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 32: [A bamboo basket in the corner](#), by [Nankusia Shyam](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

بولى والنمر (Arabic)

بولى فتاة صغيرة تنشأ وتترعرع فى ولاية أسام فى أحضان مجتمع نساى السلال. وعندما بدأ موردو أخشاب البامبو يهددون برفع الأسعار وتعرض القرية كلها للخطر، تدرك بولى أن عليها البحث عن طرق أخرى لتوفير البامبو، حتى وإن اضطرت إلى مواجهة النمر الأسطوري. هذه القصة المليئة بالمغامرات من تأليف شاليني ريس ورسوم نانكوسيا شيام بأسلوب الغوند.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!